

# COMO LITIGAR O DEFENDER UNA DEMANDA CIVIL SIN LA AYUDA DE UN ABOGADO



**Tribunal Civil de la Ciudad de Nueva York  
Fern A. Fisher, Juez Administrativa**

**Febrero del 2006**

## **RECONOCIMIENTOS**

Este manual fue originalmente publicado en Junio de 1999 como parte de un proyecto conjunto entre el Tribunal Civil de la Ciudad de Nueva York y el Departamento de Práctica Profesional del Tribunal Civil del Colegio de Abogados del Condado de Nueva York . Este manual fue escrito por los Honorables Margaret Cammer, Carl Cresci, Esq., Judith Gische, Doris Ling-Cohen y David Tecklin, Esq., con la asistencia de la Hon. Fern Fisher, así como de los miembros de la Sección del Tribunal Civil del Colegio de Abogados del Condado de Nueva York, Honorables Marcy Friedman, Michelle Schreiber y Karen Smith. Traducido al español por Eugenio Ruiz y Juan Pozo, intérpretes judiciales del tribunal civil de la ciudad de Nueva York.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

### INTRODUCCIÓN

¿QUÉ ES UN LITIGANTE *PRO SE*? - Página 1  
EL TRIBUNAL CIVIL DE LA CIUDAD DE NEW YORK Y LA SALA DE COMPARECENCIAS  
PERSONALES - Página 1

### INICIANDO O RESPONDIENDO A UNA DEMANDA

¿QUIEN PUEDE INICIAR UNA DEMANDA O SER DEMANDADO ANTE EL TRIBUNAL? - Página 2  
¿QUÉ DEBO HACER PARA INICIAR UNA DEMANDA CIVIL SIN UN ABOGADO? - Página 3  
CÓMO RESPONDER A UNA CITACIÓN JUDICIAL - Página 4  
¿QUÉ ES UNA CONTRADEMANDA? - Página 5  
¿PUEDO SOLICITAR UN JUICIO POR JURADO? - Página 5  
EXENCIÓN DEL PAGO DE LAS TARIFAS JUDICIALES PARA LAS PERSONAS DE BAJOS  
RECURSOS ECONÓMICOS - Página 5

### CITAS JUDICIALES, APLAZAMIENTOS E INCUMPLIMIENTOS

CITAS JUDICIALES Y APLAZAMIENTOS - Página 6  
¿QUÉ SUCEDE SI UNA DE LAS PARTES NO ACUDE A LA CITA JUDICIAL? - Página 6  
¿QUÉ PUEDO HACER SI MI CASO HA SIDO ANULADO O SE HA DICTADO UN FALLO EN  
REBELDÍA EN MI CONTRA POR NO HABER ACUDIDO A LA CITA JUDICIAL? - Página 7

### INVESTIGACIÓN PREVIA A LA CELEBRACIÓN DEL JUICIO O AUDIENCIA - Página 7

¿EN QUÉ CONSISTE LA SOLICITUD DE UNA LISTA DE DETALLES? - Página 8  
¿CÓMO DEBO RESPONDER A LA SOLICITUD DE UNA LISTA DE DETALLES? - Página 8  
¿QUÉ ES UNA DEPOSICIÓN? - Página 9  
¿QUÉ ES UN INTERROGATORIO? - Página 9  
¿QUÉ ES UNA SOLICITUD DE INVESTIGACIÓN E INSPECCIÓN? - Página 9  
¿QUÉ SUCEDE SI UNA DE LAS PARTES NO RESPONDE A UNA SOLICITUD DE  
INVESTIGACIÓN? - Página 10  
¿CÓMO Oponerse a una investigación? - Página 10

MOCIONES - Página 10

EVIDENCIA - Página 11

### EL JUICIO

JUICIOS POR JURADOS - Página 13  
¿CÓMO SE CELEBRA UN JUICIO? - Página 13  
OBJECIONES - Página 14  
COMPORTAMIENTO ANTE EL TRIBUNAL - Página 14  
ACUERDOS - Página 15  
FALLOS JUDICIALES - Página 15

ARBITRAJE OBLIGATORIO (SOLO PARA EL CONDADO DE NUEVA YORK) - Página 16

ASENTANDO UN FALLO JUDICIAL EN LAS ACTAS - Página 16

### UNA VEZ CONCLUÍDO EL JUICIO

¿CÓMO PUEDO COBRAR UN FALLO JUDICIAL? - Página 17  
¿CÓMO PUEDO APELAR UN FALLO JUDICIAL? - Página 17

ASISTENCIA AL PÚBLICO EN GENERAL- Page 18

CENTROS DE RECURSOS DEL TRIBUNAL CIVIL - Página - 18  
SERVICIO TELEFÓNICO INTERACTIVO DEL TRIBUNAL CIVIL - Página - 18  
PÁGINA DE INTERNET DEL TRIBUNAL CIVIL - Página - 18

DIRECCIONES E INSTRUCCIONES PARA LLEGAR AL TRIBUNAL UTILIZANDO EL  
TRANSPORTE PÚBLICO - Página 19

## INTRODUCCIÓN

Este manual está especialmente orientado hacia las personas que no están representadas por un abogado y ha sido preparado con el propósito de facilitar el entendimiento de las reglas y procedimientos generales que son aplicados durante el transcurso de un proceso judicial ante el Tribunal Civil de la Ciudad de Nueva York. Sin embargo, consideramos necesario aclarar que este manual no constituye una guía completa donde se le explica al público todo lo que está relacionado con las leyes del tribunal civil. Sería imposible mencionar todos los problemas legales que podrían surgir durante el procesamiento de una demanda. También queremos destacar el hecho de que en este manual no hacemos recomendación alguna en lo referente a si usted debe contratar o no los servicios de un abogado para que le represente. El objetivo principal de esta guía consiste en proveerle al público información de carácter general y, de esta manera, facilitar que se pueda tener acceso al tribunal según sea necesario.<sup>1</sup>



### ☛ ¿QUÉ ES UN LITIGANTE *PRO SE*?

Un litigante *pro se* es una de las partes de una demanda que encausa o defiende una acción judicial, sin la asistencia de un abogado. Aunque la ley del estado de Nueva York requiere que una empresa o compañía tiene que estar representada por un abogado ante el tribunal, dicho requisito no es aplicable en el caso de una persona o individuo.<sup>2</sup>

Las personas que comparecen sin abogado tienen que obedecer los mismos reglamentos, leyes y evidencias que aplican a los que están representados por un abogado.

### ☛ EL TRIBUNAL CIVIL DE LA CIUDAD DE NEW YORK Y LA SALA DE COMPARECENCIAS PERSONALES

El tribunal civil de la ciudad de Nueva York<sup>3</sup> (o “tribunal civil”) es un tribunal de primera instancia de la ciudad de Nueva York. Cada uno de los cinco condados que forman parte de la ciudad cuenta con su propio tribunal civil. Por lo general, entre los diferentes tipos de demandas

---

<sup>1</sup>Para información detallada acerca del procesamiento de una demanda de reclamos menores, usted puede consultar la guía titulada “Manual del Tribunal de Reclamos Menores” (disponible en la oficina del secretario de dicho tribunal). La sala de reclamos menores del tribunal civil está encargada de ventilar las demandas cuyo valor monetario no excede los \$5,000. Si desea obtener información acerca de como litigar una demanda entre un propietario y un inquilino, consulte el manual titulado “Cómo Prepararse Para un Juicio Entre Propietario e Inquilino”, el cual puede solicitar en las oficinas del secretario de litigios entre propietarios e inquilinos. Ambos manuales también están disponibles en la página de internet del tribunal civil: [http://nycourts.gov/courts/nyc/civil/civil\\_spanish/videos.shtml](http://nycourts.gov/courts/nyc/civil/civil_spanish/videos.shtml)

<sup>2</sup>Cuando comparece ante la Sala de Reclamos Menores del Tribunal Civil, una empresa no tiene que estar representada por un abogado.

<sup>3</sup>Aunque formalmente se conoce como Tribunal Civil de la Ciudad de Nueva York, en este manual lo llamaremos simplemente “el tribunal” o “el tribunal civil”.

que son procesadas por el tribunal civil, se incluyen las siguientes: demandas monetarias por un valor de hasta \$25,000; demandas para la recuperación de propiedad personal de no más de \$25,000; así como las demandas para obtener una reparación judicial concerniente a una propiedad inmueble cuyo valor monetario no sobrepase los \$25,000. A cada sala del tribunal civil se le asigna un número que las identifica como tal.

Cada tribunal dispone de un calendario o sala dedicado a los juicios pendientes en los que al menos una de las partes litigantes no tiene abogado. Esta sala se conoce como “**Sala de Comparecencias Personales**” y por lo general se le asigna el título de “Sala 11”.

Adicionalmente, cada tribunal también dispone de empleados judiciales que están familiarizados con los casos de la sala de comparecencias personales. Dichos empleados están autorizados para proveerle ayuda al público en lo que se refiere al proceso de litigar o defender una demanda. Sin embargo, debe tener en cuenta que **ni el juez ni el secretario judicial podrán ofrecerle consejo legal**. Ellos no están autorizados para sugerirle qué decisión debe tomar con respecto a una persona o entidad, cómo presentar dicha demanda ni la mejor manera de proceder con su caso.

## INICIANDO O RESPONDIENDO A UNA DEMANDA

### ☛ **¿QUIÉN PUEDE INICIAR UNA DEMANDA O SER DEMANDADO ANTE EL TRIBUNAL?**

Cualquier residente de la Ciudad de Nueva York, incluyendo toda empresa o entidad que tenga oficinas en la ciudad puede, o iniciar una demanda, o ser demandado ante el tribunal civil. Como se mencionó anteriormente, una empresa o entidad tiene que estar representada por un abogado.

Por lo general las personas que no residen en la Ciudad de Nueva York, incluyendo una empresa o entidad, podrán presentar una demanda o ser demandadas ante el tribunal civil, siempre y cuando cumplan con los siguientes requisitos:

(a) tengan negocios en la Ciudad de Nueva York o un contrato con alguna empresa en la ciudad para proveer mercancías y servicios.

(b) cometan un agravio (una infracción civil) en la ciudad de Nueva York (con excepción de difamación); o

(c) sean dueños, usen or posean propiedades de bienes raíces localizadas dentro de los límites de la Ciudad de Nueva York.

## ☛ ¿QUÉ DEBO HACER PARA INICIAR UNA DEMANDA CIVIL SIN LA AYUDA DE UN ABOGADO?



Usted puede presentar una demanda ante el tribunal civil sin la ayuda de un abogado. Para ello, solo tiene que dirigirse a la oficina del secretario judicial para llenar la citación judicial y el aviso de la demanda, los cuales deben ser entregados al demandado. El secretario judicial podrá ayudarle a llenar los formularios necesarios, de acuerdo con la información que usted provea. Sin embargo, **dicho secretario judicial no podrá ofrecerle consejo legal alguno**. O sea, que el empleado del tribunal que lo atienda no va a poder sugerirle a quién usted debe demandar, la cantidad de la demanda, ni responder ninguna pregunta que usted pueda tener, relacionada con los aspectos legales de su caso.

La parte que inicia o presenta la demanda se conoce como **demandante**. La parte contraria, o sea la que está siendo demandada, se conoce como **demandado**. Para poder procesar su demanda en el tribunal civil, usted tendrá que pagar una tarifa judicial. Sin embargo, en el caso de que no pueda pagar dicha tarifa, usted podrá pedirle al tribunal que le exonere del pago de la misma (para más información al respecto, diríjase a la sección titulada: “**EXENCIÓN DEL PAGO DE LAS TARIFAS JUDICIALES PARA PERSONAS DE BAJOS RECURSOS ECONÓMICOS**”, en la página 5).

Una demanda civil se inicia con la entrega de una **citación judicial**, la cual no es más que un aviso donde se le indica al demandado que se ha instaurado una demanda en su contra y se le advierte que debe responder a la misma. El **aviso de la demanda** es un documento donde se explican, por escrito, y al demandado, las razones o motivos por los cuales está siendo demandado, así como el tipo de compensación judicial que se está buscando.

Usted tendrá que confirmar que la citación judicial y el aviso de la demanda fueron entregados al demandado de la manera correcta y de acuerdo con lo estipulado por la ley. La entrega de los documentos se conoce como **notificación judicial**. Una vez que se hayan entregado los documentos, la persona que hizo entrega de los mismos tendrá que presentar una declaración jurada y autenticada por un notario en las oficinas del secretario judicial. Esta declaración jurada se conoce como **affidávit de entrega**, y en dicha declaración se explica cómo y cuándo se hizo la entrega de la citación judicial y del aviso de la demanda al demandado, **affidávit** que tiene que estar firmado por la persona que haya hecho dicha entrega.

Si el demandado responde a la citación judicial y al aviso de la demanda (vea la sección titulada: “**CÓMO RESPONDER A UNA CITACIÓN JUDICIAL**”, que aparece más adelante), el tribunal entonces le asignará una fecha de comparecencia a las partes litigantes. Algunas veces, el demandado podría someter una moción en lugar de una respuesta. Dicha moción le indicará la hora y el lugar en que usted tendrá que presentarse para poder responder a la misma. (Diríjase a la sección titulada **MOCIONES**, en la página 10). En el caso de que no se presente una respuesta o moción, entonces el demandante podrá solicitar que su caso sea sometido a un juez para poder obtener una compensación o reparación judicial por rebeldía (vea

la sección titulada: “¿QUÉ SUCEDE SI UNA DE LAS PARTES NO ACUDE A LA CITA JUDICIAL?” p.6).

## ☛ **CÓMO RESPONDER A UNA CITACIÓN JUDICIAL**

Si recibe una citación judicial y un aviso de demanda en la cual usted es la parte demandada, tendrá que responder a la misma, aún si usted considera que no le entregaron los documentos judiciales de la manera correcta y en conformidad con lo establecido por la ley.



La acción de responder a la citación judicial y al aviso de la demanda se conoce como **respuesta**. Si usted así lo desea, simplemente puede dirigirse a la oficina del secretario judicial del tribunal donde se inició la demanda en su contra para someter su respuesta. Puede que la respuesta sea una negación general de las alegaciones en contra suya. Además, podrá incluir cualquier defensa o argumentos a su favor que pueda tener con respecto a la demanda. Finalmente, y como parte de su respuesta, usted también podrá mencionar cualquier demanda o reclamación que pueda tener contra el demandante. (Diríjase a la sección titulada: “¿QUÉ ES UNA CONTRADEMANDA?”, en la página 5 ). Si considera que no le entregaron la citación judicial y el aviso de la demanda de la manera correcta, usted podrá mencionar dicha alegación como parte de su respuesta. Después de haber registrado su respuesta, tendrá que someter una moción para una audiencia donde se ventilarán sus alegaciones concernientes a la entrega de la citación judicial, en un plazo no mayor de sesenta (60) días posteriores a la presentación de su respuesta. De lo contrario, el tribunal no aceptará sus alegaciones sobre la supuesta entrega incorrecta de la citación judicial. Usted tendrá que solicitar que su caso sea aplazado, de manera tal que pueda tener tiempo suficiente para someter su moción (para más información, diríjase a la sección titulada: “MOCIONES”, en la página 10).

Cuando someta su respuesta, tendrá que hacerlo por escrito. Usted tendrá que entregar una copia de la misma al demandante y someter el original a la oficina del secretario judicial, conjuntamente con el affidavit de entrega. Usted puede obtener información acerca de los procedimientos que debe seguir para llenar los formularios de respuesta, cómo hacer la entrega de los mismos, así sobre cómo someter su respuesta, tanto en las oficinas del secretario judicial como en la página de Internet del tribunal civil. Asegúrese de quedarse con una copia de su respuesta, así como del affidavit de entrega, para sus archivos personales.

Si el demandado recibió la citación judicial y el aviso de la demanda a través de entrega personal, dentro del recinto limítrofe de la ciudad de Nueva York, él tendrá un plazo máximo de veinte (20) días para someter su respuesta. Si por el contrario, la entrega no se hizo en persona, o se hizo a través de cualquier otro método, o fuera del recinto limítrofe de la ciudad de Nueva York, entonces el demandado tendrá un plazo máximo de treinta (30) días para someter su respuesta ante las oficinas del secretario judicial.

Si el demandado no somete su respuesta dentro del plazo indicado, este podrá pedirle tiempo adicional al tribunal para poder cumplir con dicho requisito. La solicitud de tiempo

adicional tiene que hacerse a través de una moción por escrito y enviando una copia de la misma a la parte contraria (vea la sección titulada: “**MOCIONES**”, en la página 10). Si el demandado no somete una respuesta, el demandante podrá solicitar que el tribunal emita un fallo en rebeldía en contra del demandado. (Para más información, diríjase a la sección titulada: “**¿QUÉ SUCEDE SI UNA DE LAS PARTES NO ACUDE A LA CITA JUDICIAL?**” p.6).

### ☛ **¿QUÉ ES UNA CONTRADEMANDA?**

Algunas veces el demandado también podría tener una reclamación en contra del demandante, lo que se conoce como una contrademanda. La contrademanda tiene también que ser sometida por escrito, al igual que la demanda y la respuesta a dicha demanda. Por lo general, el demandante no está obligado a responder por escrito a una contrademanda. Se sobreentiende que el demandante rechaza automáticamente las alegaciones del demandado.

### ☛ **¿PUEDO SOLICITAR UN JUICIO POR JURADO?**

Cualquiera de las partes de una demanda civil, cuyo objetivo sea obtener un fallo monetario, tendrá el derecho a solicitar un juicio por jurado. Usted tiene que someter su solicitud de juicio por jurado al tribunal en el momento apropiado, o perderá el derecho al mismo. La petición para la participación de un panel de jurados en el proceso judicial se conoce como **solicitud de juicio por jurado**. Dicha solicitud tiene que hacerse por escrito y ha de ser enviada a todas las partes del litigio. Una vez que haya cumplido con este requisito, usted debe someter ante el tribunal la solicitud de juicio por jurado. **Tenga en cuenta que, para obtener los servicios de un jurado, usted tiene que pagar la tarifa judicial correspondiente**. Las deliberaciones de los juicios por jurado en los casos civiles están a cargo de un panel de 6 jurados.

Por lo general, si la compensación que se busca no es de índole monetaria, no se permite la celebración de un juicio por jurado. Tampoco se permitirá un juicio por jurado en aquellos casos en que exista un acuerdo por escrito certificando que las partes litigantes han renunciado al derecho a celebrar este tipo de juicio. Si usted necesita más información acerca del proceso a seguir para solicitar un juicio por jurado, así sobre como pagar la tarifa correspondiente, diríjase al secretario judicial o a la página de Internet del tribunal civil. Si usted no cuenta con suficiente dinero para pagar las tarifas requeridas para poder celebrar un juicio por jurado, consulte la sección titulada: “**EXENCIÓN DEL PAGO DE LAS TARIFAS JUDICIALES PARA PERSONAS DE BAJOS RECURSOS ECONÓMICOS**”, la que aparece a continuación.

### ☛ **EXENCIÓN DEL PAGO DE LAS TARIFAS JUDICIALES PARA PERSONAS DE BAJOS RECURSOS ECONÓMICOS**

Si usted no cuenta con los recursos financieros que le permitan pagar las tarifas correspondientes a sus trámites judiciales, usted tiene el derecho de solicitar que el tribunal le exonere del pago de las mismas. Esta solicitud se conoce como Exención del Pago de las Tarifas Judiciales. Dicha solicitud tiene que hacerse por escrito a través del sometimiento de una moción

escrita. (Vea la sección titulada: “**MOCIONES**”, en la página 10). Usted tendrá que presentar un affidavit, adjunto a la moción, declarando la cantidad de dinero que gana y la fuente de dichos ingresos, enumerando las propiedades que posee, así como el valor de las mismas. Su affidavit también tendrá que indicar que usted no puede pagar los costos, tarifas y gastos necesarios para encausar o defenderse de una demanda o apelar dicha demanda, así como proveer suficientes datos para poder determinar el mérito o la validez de sus reclamos. Si necesita los formularios requeridos o si necesita más información acerca del procedimiento a seguir para que le concedan la exención del pago de las tarifas judiciales, visite la oficina del secretario judicial o la página de Internet del tribunal civil.

## CITAS JUDICIALES, APLAZAMIENTOS E INCUMPLIMIENTOS

### ☛ CITAS JUDICIALES Y APLAZAMIENTOS

**Usted tiene la obligación de presentarse puntualmente a todas sus citas judiciales.**

Cuando reciba la citación judicial, usted tiene que comparecer en el día, la hora y el lugar



señalados en dicho documento. **Un aplazamiento** simplemente consiste en la posposición del procedimiento judicial para otro día. Solamente un juez podrá autorizar o conceder un aplazamiento. Si una de las partes litigantes quiere solicitar el aplazamiento de un caso, esta tendrá que notificar la parte contraria antes de la nueva fecha de comparecencia que se esté considerando someter al juez para su aprobación. **No se podrá solicitar el aplazamiento de un caso llamando por teléfono al tribunal.** Usted tendrá que comparecer ante el tribunal en el día y la hora programados para explicarle al juez la razón por la cual no está listo para proceder. Si no puede comparecer, ya sea debido a una enfermedad grave, emergencia u otro motivo justificante, usted tendrá que enviar a alguien a que le represente. En caso de que el tribunal no acepte su excusa o la de su representante, su solicitud de aplazamiento será negada y la demanda procederá según lo programado. Algunas veces el caso será aplazado y declarado “**final y definitivo.**” Por lo general, cuando un caso es declarado como “final y definitivo”, esto significa que el juez no va a conceder más aplazamientos y que el juicio va a celebrarse durante la próxima fecha de comparecencia.

### ☛ ¿QUÉ SUCEDE SI UNA DE LAS PARTES NO ACUDE A LA CITA JUDICIAL?

Si usted es la parte demandante y no comparece ante el tribunal el día señalado, o si llega tarde, su demanda podría ser desestimada. Si usted es la parte demandada y no comparece ante el tribunal el día señalado o llega tarde, el tribunal podría emitir un fallo en rebeldía en su contra. Un fallo en rebeldía no es más que la emisión de una sentencia a favor de una de las partes litigantes, sin escuchar los argumentos de la parte contraria.

☛ **¿QUÉ PUEDO HACER SI MI CASO HA SIDO DESESTIMADO, O SI SE HA DICTADO UN FALLO EN REBELDÍA EN MI CONTRA POR NO HABER COMPARECIDO ANTE EL TRIBUNAL?**

El tribunal se reserva el derecho de reinstaurar al rol de audiencias una demanda que haya sido anulada, así como el de revocar un fallo en rebeldía. Por lo general, solo se podrá reinstaurar un caso o revocar un fallo si el juez determina que la parte involucrada tenía una excusa válida para no comparecer en la fecha programada y que, además, su caso está basado en una reclamación o defensa legítimas. Para solicitar que su caso sea reinstaurado o para que se anule un fallo en su contra, usted tendrá que someter una moción (vea la sección titulada: “**MOCIONES**” en la página 10).

### **INVESTIGACIÓN PREVIA A LA CELEBRACIÓN DEL JUICIO O AUDIENCIA**

Antes de la celebración de un juicio, las partes de una demanda tienen derecho a que la parte contraria les provea información concerniente a las reclamaciones que pueda tener en contra suya. Este proceso se conoce como **investigación** o revelación de pruebas y evidencia. El propósito de la investigación es permitir que la otra parte pueda estar preparada para el juicio. Como parte del proceso de investigación, los litigantes tienen que revelar o dar a conocer por adelantado, a la parte contraria, cualquier evidencia que puedan tener en su poder, si es que así lo requiere el tribunal. Sin embargo, al igual que durante la celebración de un juicio, los litigantes tienen el derecho a oponerse a revelar ciertas pruebas o evidencia. (Si desea más detalles al respecto, diríjase a la sección titulada: “**CÓMO Oponerse a una investigación**” p. 10).

Las partes de un litigio tienen el derecho a que se revele toda evidencia “material y necesaria” para encausar o defender una demanda. Por lo general esto significa que si dicha solicitud se hace utilizando uno de los métodos que se explican a continuación, una parte tiene que proveerle a la otra toda la evidencia que esté relacionada con la demanda, así como cualquier información que pudiera conducir al descubrimiento de otros detalles pertinentes.

La investigación incluye preguntas orales (lo que se conoce como testimonio o interrogatorio previo al juicio), revelación e inspección de documentos o propiedad, así como preguntas por escrito (conocidas como interrogatorios). A continuación ofrecemos un listado de los diferentes métodos que se utilizan durante el proceso de investigación antes de la celebración de un juicio.

## ☛ **¿EN QUÉ CONSISTE LA SOLICITUD DE UNA LISTA DE DETALLES?**

Una solicitud de una Lista de Detalles no es más que un listado de preguntas, por escrito, de una parte litigante a la otra, solicitando que se provean ciertos pormenores (o se expliquen las particularidades) sobre una reclamación o defensa. Aunque, técnicamente hablando, el hecho de solicitar una lista de detalles no se considera como una investigación, dicha solicitud puede utilizarse para obtener información específica acerca de una reclamación o defensa. Para hacer una solicitud de una lista de detalles, escriba el nombre de su caso, así como su número de expediente en la parte superior de una hoja de papel y enumere las preguntas que usted pueda tener sobre algún punto en específico y sobre el cual necesite detalles adicionales. Cada pregunta debe estar enumerada por separado. Asegúrese de enviar por correos una copia de su solicitud a la parte contraria, preferiblemente a través del correo regular de primera clase y solicitando un certificado de envío. El certificado de envío puede ser usado para confirmar la fecha en que usted envió por correo la solicitud de la lista de detalles. Usted tiene que entregarle al tribunal la solicitud original de la lista de detalles, conjuntamente con el affidavit de entrega. Asegúrese de guardar copias de los mismos para su archivo personal.

## ☛ **¿CÓMO DEBO RESPONDER A LA SOLICITUD DE UNA LISTA DE DETALLES?**

Por lo general, usted tiene un plazo de 30 días a partir de la fecha en que reciba la solicitud de la lista de detalles para responder a la misma. Usted está bajo la obligación de responder a las preguntas que aparecen en la lista de detalles o de negarse a responderlas. Las respuestas que usted provea también constituyen una lista de detalles. Para preparar su listado de respuestas, simplemente escriba el nombre de su caso, así como su número de expediente en la parte superior de una hoja de papel y proceda a responder cada pregunta, asegurándose que el número de su respuesta corresponda al de la pregunta apropiada. Ante un notario público, firme su nombre y apellido al final de la lista de detalles. Asegúrese de enviar por correos una copia de su solicitud a la parte contraria, preferiblemente a través del correo regular de primera clase y solicitando un certificado de envío. El certificado de envío puede utilizarse para confirmar la fecha en que envió sus respuestas por correo. Usted tiene que entregarle al tribunal el documento original con sus respuestas, conjuntamente con un affidavit de entrega. Asegúrese de guardar copias de los mismos para su archivo personal. Usted tiene el derecho a negarse a



responder a las preguntas que aparecen en la lista de detalles si considera que dichas preguntas le están obligando a proveer más información de lo necesario, no son lo suficientemente claras o específicas o debido a cualquier otra objeción que usted pueda tener y que se considere apropiada (para más detalles, vea la sección titulada: “**MOCIONES**”, en la página 10).

## ☛ ¿QUÉ ES UNA DEPOSICIÓN?

Una deposición es un testimonio hecho bajo juramento, tomada por un agente de la parte opositora, antes de que se lleve a cabo el juicio. Una deposición también se conoce como un examen previo al juicio (o **EBT**, por sus siglas en inglés). La persona que está siendo sometida a la deposición responde, bajo juramento, a ciertas preguntas, ante la presencia de un estenógrafo judicial, quien graba las preguntas y las respuestas, las cuales son más tarde transcritas a un documento por escrito. Por lo general, una deposición se lleva a cabo en una de las oficinas del abogado de la parte contraria o del tribunal. Bajo ciertas circunstancias, el testimonio de la deposición puede ser utilizado durante un juicio para demostrar una reclamación y/o para desacreditar a un testigo.

Una de las partes debe hacerle entrega de una “Notificación de Deposición” a la parte contraria para, de esta manera, llevar cabo la deposición. Dicha notificación debe indicar el nombre del caso, el número de expediente, así como la fecha y el lugar donde ha de ocurrir dicha deposición. Usted cuenta con el derecho legal de objetar u oponerse a dicha notificación de deposición. Para hacer esto, lea la sección de la página 10: “**CÓMO Oponerse a una Investigación**”.

## ☛ ¿QUÉ ES UN INTERROGATORIO?

Un interrogatorio consiste en una serie de preguntas por escrito, las cuales son enumeradas y enviadas a la parte opositora para que estas se respondan por escrito. La parte que recibe el interrogatorio debe responder las preguntas bajo juramento y por escrito. Usted debe asegurarse de que el número de la respuesta corresponde al de la pregunta apropiada. Recuerde que tiene que poner el nombre de su caso, así como su número de expediente en la parte superior de la hoja donde incluya sus respuestas y debe guardar una copia para su archivo personal. Las respuestas deben ser enviadas en un plazo de 20 días después que usted las haya recibido, si es que fueron enviadas por correo. Usted tiene el derecho a objetar u oponerse a un interrogatorio. Para hacer esto, lea la sección de la página 10: “**CÓMO Oponerse a una Investigación**”.

P. ¿Cuál fue la fecha del accidente?  
R. 4 de Junio de 1998.  
P. ¿Cuántos años tiene?.  
R. 37.  
P. ¿Está casado?  
R. Sí



## ☛ ¿QUÉ ES UNA SOLICITUD DE INVESTIGACIÓN E INSPECCIÓN?

Una solicitud de investigación e inspección no es más que una petición que se le hace a una de las partes para que suministre cualquier tipo de evidencia o información que sea relevante

al caso, tales como: documentos, fotografías u objetos importantes, de manera que estos puedan ser inspeccionados, comprobados y, de ser necesario, fotocopiados. La solicitud debe incluir el nombre y el número de expediente del caso, así como los artículos que la parte interesada desea inspeccionar, comprobar o fotocopiar. La parte que recibe la solicitud tiene un plazo de 20 días para responder, si es que dicha solicitud fue enviada por correo. Usted tiene el derecho a objetar u oponerse a la solicitud de investigación e inspección. Para hacer esto, lea la sección de la página 10 titulada: “**CÓMO Oponerse a una investigación**”.

## ☛ **¿QUÉ SUCEDE SI UNA DE LAS PARTES NO RESPONDE UNA SOLICITUD DE INVESTIGACIÓN?**

Si una de las partes se niega a responder una solicitud de investigación e inspección, la parte contraria podrá pedirle al tribunal que se emita una orden obligando a la parte opositora a obedecer dicha solicitud. El tribunal tiene la autoridad suficiente para obligar a la parte rebelde a responder una solicitud de investigación, así como tomar las medidas que considere necesarias para que se cumpla dicha solicitud. Por ejemplo, el tribunal podría desestimar el caso o anular una respuesta si una de las partes no obedece las órdenes del tribunal concernientes a una solicitud de investigación. La solicitud ha de ser sometida al tribunal mediante una moción o una orden para demostrar causa. Si desea más información acerca de cómo someter una moción o una orden para demostrar causa, para obligar a la parte contraria a obedecer una solicitud de investigación, vea la sección titulada: “**MOCIONES**”, la que aparece a continuación.

## ☛ **CÓMO Oponerse a una investigación**

Usted tiene el derecho a objetar u oponerse a una solicitud de una lista de detalles o de investigación e inspección, si considera que le están obligando a proveer información que no es relevante al caso, no es lo suficientemente clara o exige más información de lo necesario. Su objeción tiene que someterse por escrito y debe ser sometida a través de una moción o una orden para demostrar causa, y tiene que estar acompañada de un affidavit donde se expliquen las razones



por las cuales usted cree que la solicitud de investigación es inapropiada. Usted tendrá que someter su objeción dentro del mismo plazo de tiempo que tiene para responder a la solicitud. Si desea más información acerca de cómo someter una moción o una orden para demostrar causa, para oponerse a una solicitud de investigación, vea la sección titulada: “**MOCIONES**”, que aparece a continuación.

## **MOCIONES**

Una **moción** es una solicitud por escrito, sometida ante el tribunal para que se emita una orden de

compensación específica. Una **orden para demostrar causa** es una moción en forma acelerada. Los documentos de la moción le notifican a la parte contraria sobre la naturaleza de la solicitud y indican la fecha, hora y lugar donde ha de someterse dicha solicitud. Las mociones y las órdenes para demostrar causa son ventiladas en la sala de mociones del tribunal.

Una moción o una orden para demostrar causa tienen que estar acompañadas por un **affidávit**, el cual es una declaración jurada hecha ante un notario público, que debe indicar la razón por la cual usted está haciendo una reclamación, los detalles importantes de su caso y una declaración indicando si previamente ha sometido o no la misma solicitud. Para mayor información, visite la página de Internet del tribunal civil o solicítele información al secretario judicial sobre el procedimiento requerido para obtener una orden para demostrar causa. Si su orden para demostrar causa está relacionada con una solicitud de investigación, (por ejemplo, para obligar u objetar una investigación), usted debe adjuntar una copia de la solicitud y un affidávit, explicándole al tribunal las razones por las cuales usted solicita o se opone a dicha investigación. Por lo general, usted tiene que responder las preguntas a las que usted no se oponga.

Las oficinas del secretario judicial le indicarán la fecha en que su orden para demostrar causa será vista por el juez. El secretario judicial también tiene información sobre cómo entregar de la orden para demostrar causa a la parte contraria. Una vez entregados los documentos, usted tendrá que someter un affidávit de entrega ante el tribunal, indicando y describiendo físicamente a quién fueron entregados los documentos, y cómo y cuándo fueron entregados los mismos. Antes de la fecha de comparecencia, la parte contraria puede enviarle documentos indicándole la versión que esta tiene sobre la disputa. Usted puede responder a dichos documentos preparando una "Respuesta", la cual debe hacerse en forma de affidávit. **Usted debe comparecer ante el tribunal en el día señalado en la orden para demostrar causa, para así poder indicarle al juez la razón de su solicitud.**

## EVIDENCIA

Ya que un juicio se decide en base a la evidencia presentada, **usted tiene que hacer arreglos para que, durante el juicio, pueda presentar toda la evidencia necesaria para demostrar su reclamo o defensa.**



El testimonio hecho bajo juramento, incluyendo el suyo propio, constituye evidencia. Cualquier testigo cuyo testimonio tenga relevancia en su caso podrá testificar en persona ante el tribunal. Dicho testigo puede ser alguien que haya presenciado los acontecimientos, o alguien cuyo conocimiento especial o experiencia le convierta en un perito en el costo de los servicios de reparación que fueron provistos o que pudieran ser requeridos.

Los casos de negligencia médica o dental requieren el testimonio de un profesional médico que funja como perito en la materia. Dicho perito en la materia puede cobrarle una tarifa por comparecer ante el tribunal. **Una declaración firmada y notariada no puede ser utilizada para sustituir un testimonio personal y, por lo tanto, no es admisible como evidencia.**

La evidencia también podrá incluir fotografías, acuerdos por escrito, contratos de arrendamiento, facturas de cobro, contratos de venta, recibos de entrega, registros médicos o comerciales, o cualquier otro documento pertinente a su caso. Si están disponibles, los documentos originales podrían ser requeridos por el tribunal. Todos los documentos públicos deben ser certificados por el organismo que emita dichos documentos. Una **certificación** es una declaración hecha por un organismo gubernamental, indicando que los documentos son copias fidedignas de los registros de dicho organismo. Un empleado de dicho organismo podrá informarle cómo certificar dichos documentos.

Si no le es posible hacer que un testigo comparezca voluntariamente, usted puede solicitarle al tribunal que emita un **citación judicial (subpoena)**, la cual es un documento que le ordena a la persona nombrada a comparecer ante el tribunal. Usted puede solicitarle al tribunal un



**"subpoena duces tecum"**, el cual es un documento legal que le ordena a alguien, incluyendo un organismo gubernamental, a que lleve ante el tribunal un documento o registro escrito que usted pueda necesitar. Por ejemplo, pueden solicitarse los registros del cuartel de la policía, del cuartel de bomberos, del departamento de edificios, de un hospital, de la compañía de teléfonos o de la compañía de electricidad. Un perito en la materia no puede ser obligado a que testifique a través de una orden judicial (subpoena). Sin embargo, usted puede pagarle a un perito para que comparezca ante el tribunal y testifique a favor suyo.

Las oficinas del secretario judicial pueden suministrarle formularios de citaciones judiciales (subpoenas), así como información sobre cómo hacer entrega de una citación judicial (subpoena) y si hay que pagarle una tarifa o no a la parte que recibe dicha citación judicial y, de ser así, qué cantidad. Una vez llenados los formularios, el secretario judicial firmará o le presentará la citación judicial al juez para que la firme. Usted tiene que hacer los arreglos para que se haga entrega de la citación judicial y para pagar la tarifa de los testigos y, si aplica, los gastos de viajes de la persona que recibe la citación judicial. Cualquier persona, incluyendo un amigo o un pariente, mayor de **18** años, y que no sea parte de la demanda, podrá hacer entrega de la citación judicial, pero solo si el juez lo autoriza por adelantado.

Si la demanda es de \$2,000.00 o menos, se puede utilizar como evidencia una factura detallando las piezas y la mano de obra. Dicha factura debe ser un recibo de pago o debe estar marcada como "pagada". La persona o entidad que hizo las reparaciones o prestó los servicios debe también suministrar una declaración jurada indicando que ninguna porción del pago recibido

será reembolsado y que las cantidades cobradas son las tarifas normales y acostumbradas por tal tipo de servicios y reparaciones. Una copia de la factura recibida, adjunta a una declaración, debe ser enviada a la parte contraria por lo menos diez (10) días antes del juicio. Si usted reclama una cantidad superior a los \$2,000.00, tendrá que buscarse un perito en la materia, por ejemplo: un pintor, un mecánico, un plomero o un electricista, para que testifiquen durante el juicio con relación al costo o a la necesidad de las reparaciones reclamadas.

## EL JUICIO

*Cuando se demanda por \$10,000.00 o menos en el condado de Nueva York, ambas partes deben someterse a un arbitraje obligatorio antes de que se lleve a cabo el juicio (vea **ARBITRAJE OBLIGATORIO**, p. 16) En la actualidad, ningún otro condado requiere arbitraje previo al juicio.*



### ☛ **JUICIOS POR JURADO**

Si el demandante o el demandado han llenado correctamente una solicitud de jurado y han pagado la tarifa correspondiente, el caso será ventilado ante un jurado. (Vea **¿PUEDO SOLICITAR UN JUICIO POR JURADO?** p.5). Un juicio por jurado comienza con la selección del jurado. Un panel de jurados potenciales es llamado para el "voir dire", donde el tribunal examinará a los jurados potenciales para determinar si califican o no. Una de las partes tiene el derecho de retar un jurado si tiene justificación, como cuando el jurado potencial no está calificado, es decir, no es imparcial, es familia de una de las partes en litigio o se niega a cumplir con la ley. Una de las partes tiene también el derecho a un número limitado para recusar, sin causa, a un jurado, lo que permite que dicha parte elimine al jurado sin tener que indicar por qué razón lo hace. Para ventilar el caso, hay que seleccionar seis jurados, más los sustitutos. Después que cada parte presente su testimonio y su evidencia (vea **¿CÓMO SE CELEBRA UN JUICIO?**, más adelante), el juez le dará instrucciones al jurado, estableciendo la responsabilidad del mismo para que decidan los hechos de acuerdo a las regulaciones legales de lugar.

### ☛ **¿CÓMO SE CELEBRA UN JUICIO?**

Primero se presenta el caso del demandante. Luego de ser juramentado como testigo, el demandante ha de presentar su versión de los hechos. Todos los documentos pertinentes, o cualquier otra evidencia, debe ser presentada en este momento, para ser ofrecida como tal. Cuando el demandante termina de testificar, el demandado tiene entonces el derecho a hacer preguntas. Esto se conoce como **contra-interrogatorio**. Algunas veces el juez hará preguntas para aclarar ciertos temas. Otros testigos pueden estar presentes para darle apoyo a los reclamos del demandante y ellos también pueden ser



contra-interrogados por el demandado e interrogados por el juez.

El demandado puede entonces ser juramentado para que rinda su versión de los hechos y para que presente su evidencia. Todos los documentos o evidencias adicionales deben ser presentados en este momento, para que sean ofrecidos como prueba evidencial. Cuando el demandado finaliza su testimonio, el demandante tiene derecho a contra-interrogar al demandado. Algunas veces, el juez hace preguntas para aclarar ciertos temas. Puede que estén presentes testigos adicionales para dar apoyo a los reclamos del demandado y ellos también pueden ser contra-interrogados por el demandante e interrogados por el juez. Luego de la presentación del caso del demandado, el demandante tiene el derecho de solicitarle al juez la oportunidad de presentar evidencia para refutar el caso del demandado.

Si usted está demandando a un negocio, asegúrese de preguntarle al testigo del demandado por el nombre legal y correcto de dicho negocio y el nombre de la persona que lo administra. Si el nombre del negocio es diferente al que usted nombró en la demanda, solicítele al juez que haga cualquier corrección al nombre de la demanda o que ajuste las presentaciones para que concuerden con las pruebas presentadas durante el juicio.

## ☛ **OBJECIONES**

Existe un cuerpo legal conocido como “reglas de evidencia”. El propósito de dichas reglas consiste en asegurar que la evidencia sea pertinente, auténtica y fidedigna. Por causa de dichas reglas, ciertos testimonios o documentos pudieran ser legalmente no admisibles. Por ejemplo, un affidavit no es admisible como evidencia, ya que admitirlo como tal privaría a la parte contraria del derecho de contra-interrogar a la persona que lo escribió.

Las partes de una demanda tienen el derecho de objetar a la introducción de evidencia o a la forma en que una pregunta se hace o se contesta. La manera correcta de objetar consiste en decir “**¡Objeción!**”. El juez puede entonces preguntar en qué se basa dicha objeción. Si el juez está de acuerdo con la objeción, él dirá “**aprobada**” y la evidencia no será admitida. Si el juez está en desacuerdo con la objeción, él dirá “**rechazada**”, y la evidencia será admitida.

## ☛ **COMPORTAMIENTO ANTE EL TRIBUNAL**

**Se espera que las partes y los abogados de una demanda sean corteses entre sí y muestren deferencia hacia el tribunal.** Las partes deben dirigirse exclusivamente al juez y no deben hablar entre sí cuando estén presentando argumentos legales. No se enfrasque en una discusión con la parte contraria. Si no está de acuerdo con lo que dice la parte contraria, dígaselo al juez, no a la parte



contraria. No interrumpa a quien esté hablando, a menos que tenga una objeción. Espere hasta que la parte contraria o el juez hayan acabado de hablar y luego diga lo que considere apropiado.

A un juez no se le permite tener ningún tipo de **comunicación *ex parte*** relacionada con un caso pendiente. Una comunicación *ex parte* es una conversación o un intercambio por escrito, entre un juez y solo una de las partes de una demanda, lo que sucede cuando la parte contraria no ha sido notificada al respecto de dicha comunicación. Por lo tanto, **ninguna de las partes debe tratar de comunicarse con el juez sin que se le haya dado la oportunidad a la parte contraria para que esté presente durante dicha conversación.**

## ☛ ACUERDOS

A veces es mejor llegar a un acuerdo que ir a juicio. Un acuerdo es un contrato voluntario que compromete a ambas partes y resuelve las diferencias entre las partes de una demanda. Las partes pueden resolver el caso en cualquier momento. El acuerdo es asentado por escrito en un documento, el que a menudo se conoce como una **estipulación**. Como parte de un acuerdo, usted puede ayudar a determinar el desenlace de un caso. En un juicio, solamente el juez o el jurado decide el resultado final. Sin embargo, nadie puede forzarle a llegar a un acuerdo. De igual modo, ningún caso debería resolverse en el tribunal a menos que el acuerdo haya sido revisado por el juez y usted comprenda y no se oponga a los términos de dicha estipulación.



## ☛ FALLOS JUDICIALES

Cuando haya finalizado el juicio, usted querrá esperar hasta que el juez escriba una decisión. Usted puede comunicarse con el tribunal para saber si se ha emitido la decisión de un juicio. Si su caso fue escuchado por un jurado, el jurado y no el juez tomará la decisión final y entonces se emitirá un fallo basado en el veredicto del jurado. Si el jurado es incapaz de emitir un veredicto, el juez tendrá que declarar el juicio nulo y el caso deberá ser llevado nuevamente a juicio, frente a un nuevo jurado.

Si se emite una decisión y usted es la parte ganadora, usted tendrá que ir a las oficinas del tribunal para que el secretario judicial prepare y asiente el fallo judicial. (Vea **ASENTAMIENTO DE UN FALLO JUDICIAL**, en la p. 16) Si usted es la parte perdedora, usted puede apelar, si así lo desea. (Vea **CÓMO APELAR UN FALLO JUDICIAL**, en la p. 17)

## ARBITRAJE OBLIGATORIO



En la actualidad, el condado de Nueva York es el único condado que cuenta con un programa llamado **Arbitraje Obligatorio**. Dicho programa requiere que todos los casos que solicitan indemnización por una cantidad inferior a los \$10,000.00 sean primero decididos por un **árbitro**, el cual es, a menudo, un juez retirado.

El árbitro lleva a cabo una audiencia durante la cual se presta testimonio y se presenta evidencia, después de lo cual el árbitro emite, por escrito, una decisión relacionada con el caso. Dicha decisión le será enviada por correo después de la audiencia. Si usted no comparece ante el árbitro en la fecha de su comparecencia, el caso puede ser decidido en contra suya y será desestimado si usted es el demandante o se emitirá un fallo judicial en su contra si usted es el demandado.

Si cualquiera de la partes que comparece ante el árbitro no está de acuerdo con la decisión, dicha parte tiene el derecho de solicitar un nuevo juicio ante un juez o un jurado. Dicho juicio se conoce como **juicio de novo**, o un nuevo juicio. La solicitud de un juicio *de novo* debe hacerse dentro de los 30 días de entrega de la decisión del árbitro o dentro de 35 días si dicha decisión fue enviada por correo. Se debe pagar una tarifa judicial para obtener un juicio *de novo*. Las oficinas del secretario judicial pueden informarle cuál es la cantidad de la tarifa a pagarse. La decisión del árbitro es vinculante y definitiva, a menos que se solicite, a tiempo, un juicio *de novo*. Un fallo monetario otorgado por un árbitro puede asentarse como un fallo judicial emitido por el tribunal.

## ASENTANDO UN FALLO JUDICIAL EN LAS ACTAS

El resultado de un caso es, por lo general, un fallo judicial. Usted puede recibir un fallo judicial a su favor después de celebrarse un juicio, una indagatoria o un arbitraje, o después de emitirse una rebeldía, una moción o de llevarse a cabo una estipulación. El fallo establece los derechos y las obligaciones de las partes litigantes y puede ordenar la desestimación de una demanda, el pago de cierta cantidad de dinero y exigirle a una o más de las partes a que lleven a cabo cierta acción. Para dar inicio a la ejecución de un fallo judicial, dicho fallo tiene que ser “asentado”, lo cual ocurre luego de que el secretario judicial firma y archiva el fallo mismo. Usted tiene que dirigirse a las oficinas del tribunal y solicitarle al secretario judicial que prepare y asiente su fallo.

Los fallos judiciales también incluyen una indemnización por concepto de costos y desembolsos. Por lo tanto, usted debe llevar sus comprobantes de pago al tribunal para entregárselos al secretario judicial, para así demostrar cuánto gastó haciendo entrega de los documentos judiciales. Si el fallo judicial implica una suma monetaria, se le sumará interés a la

misma. El secretario judicial calculará las cantidades a ser otorgadas por el fallo judicial y luego asentará el fallo judicial a favor suyo y le entregará una copia del mismo.

Una vez asentado el fallo judicial, usted debe hacer entrega de una notificación a la parte contraria, notificación esta que se encuentra al reverso de la misma hoja donde fue asentado el fallo. Esto se conoce como hacer entrega de una copia del fallo judicial con una “notificación de asentamiento” y dicha entrega da inicio a la cuenta regresiva para que la parte contraria someta una apelación. Usted puede preguntarle al secretario judicial o puede visitar la página de Internet del tribunal civil para averiguar el procedimiento necesario para hacer entrega de una notificación de asentamiento.

## UNA VEZ CONCLUÍDO EL JUICIO

### ☛ ¿CÓMO PUEDO COBRAR UN FALLO JUDICIAL?



Para cobrar el dinero del fallo, usted tiene que seguir ciertos pasos. El ganar el juicio no garantiza que usted podrá cobrar el dinero. Lo primero que tiene que hacer es ponerse en contacto con la parte perdedora, para recuperar su dinero. Si dicha parte no paga, es posible que usted necesite los servicios de un sheriff o de un alguacil. Es su responsabilidad suministrarle a dicho oficial la información necesaria para localizar los bienes del demandado (tales como dinero o posesiones), para que el oficial pueda entonces embargar dichos bienes y, de esta manera, satisfacer el fallo. Las posesiones que pueden ser embargadas por dicho oficial incluyen cuentas bancarias, salarios, casas u otras propiedades, automóviles, acciones y bonos. Hay ciertos pasos que usted puede seguir para obtener información relacionada con las posesiones de la parte contraria. Por ejemplo, se puede solicitar información relacionada con los bienes del deudor poniéndose en contacto con el deudor del fallo, el banco que utiliza dicho deudor o el patrón del deudor. Una papelería que venda documentos legales o una biblioteca legal tienen los documentos que pueden utilizarse para localizar los bienes para cobrar un fallo; o usted puede ir a las oficinas del tribunal a solicitar dichos documentos. Se cobra una tarifa mínima por llenar o emitir una orden judicial para obtener dicha información.

### ☛ ¿CÓMO APELO UN FALLO JUDICIAL?

Usted tiene el derecho de apelar un fallo judicial. Las apelaciones del tribunal civil son vistas por el tribunal de apelaciones de la corte suprema del estado de Nueva York. Para apelar, usted tiene que, en primer lugar, hacer entrega y someter una notificación de apelación, pagando la tarifa requerida dentro de un período de 30 días, una vez que se haya hecho entrega de una notificación indicando que el fallo judicial ha sido asentado. Si usted no tiene fondos para pagar,

solicite que le exoneren de dicho pago. (Vea **EXENCIÓN DEL PAGO DE LAS TARIFAS JUDICIALES**, en la página 5). **El hecho de que una de las partes haga entrega y someta una notificación de apelación no significa que la parte contraria no pueda cobrar el fallo judicial.** La parte apelante puede también solicitar una orden para detener la aplicación del fallo judicial, lo cual se conoce como un aplazamiento de la ejecución del fallo. Por lo general, se debe someter una garantía o una fianza ante el tribunal para obtener dicho aplazamiento. Esta fianza o garantía asegura el pago del fallo en caso de que la parte apelante pierda la apelación.

Cada tribunal tiene un secretario de apelaciones, el cual puede brindarle información sobre cómo solicitar información para aplazar un fallo y sobre cómo someter una apelación. Pregunte en las oficinas del secretario judicial dónde se encuentra localizado el secretario de apelaciones. Para información adicional, visite la página de Internet del tribunal civil.

## ASISTENCIA AL PÚBLICO EN GENERAL

### ☛ CENTROS DE RECURSOS LEGALES DEL TRIBUNAL CIVIL

Todos los edificios del tribunal civil cuentan con un centro de recursos legales donde usted puede obtener formularios e información por escrito. Usted puede también utilizar el Internet para llevar a cabo una búsqueda legal. De manera limitada, hay un empleado del tribunal, el cual es abogado, que está disponible para brindarle ayuda legal e información relacionada con el proceso judicial. Verifique la disponibilidad del abogado civil *pro se* en el centro de recursos legales de su condado. Todos los servicios en los centros de recursos legales son gratuitos.

### ☛ SERVICIO TELEFÓNICO INTERACTIVO DEL TRIBUNAL CIVIL

El servicio telefónico interactivo del tribunal civil suministra información legal y procesal y está disponible llamando al (646) 386-5700. Dicho servicio funciona las 24 horas del día y está disponible en español.

### ☛ PÁGINA DE INTERNET DEL TRIBUNAL CIVIL

El tribunal civil mantiene un portal cibernético para suministrar información detallada acerca del tribunal. Las secciones legales y procesales incluyen información adicional sobre los tópicos mencionados en este folleto y además le permite descargar formularios judiciales gratuitamente. El portal está disponible en español. Puede visitarlo activando la siguiente dirección cibernética: <http://nycourts.gov/nyccivil>.

**DIRECCIONES E INSTRUCCIONES PARA LLEGAR A LOS TRIBUNALES CIVILES  
DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK**

**Condado del Bronx:** 851 Grand Concourse

Trenes 4, C o D - hasta la calle 161

**Condado de New York:** 111 Centre Street (75 Lafayette Street) (entre White y Franklin Street)

Tren 1 - hasta Franklin Street

Tren 4 o 5 - hasta Brooklyn Bridge

Tren 6 - hasta Canal Street

A, C, E, J, M, N, R o Z - hasta la estación de Canal Street

**Condado de Kings:** 141 Livingston Street

2, 3, 4, o 5 - hasta la estación Borough Hall

Trenes A, C, o F - hasta la estación Jay Street/Borough Hall

Trenes M, N, o R - hasta la estación Lawrence Street/Metro Tech

**Condado de Queens:** (Jamaica) 89-17 Sutphin Boulevard (en la esquina de la avenida 89<sup>ma</sup>)

Trenes E, F, o J- la estación Sutphin Boulevard

Autobuses IQ40, Q43 o Q44- hasta Sutphin Boulevard

Autobuses Q9, Q24, Q30, Q31, Q54, Q56 - hasta Jamaica Avenue

**Condado de Richmond:** 927 avenida Castleton (esquina avenida Bement)

En la rampa del autobús del ferry de Staten Island tome:

el **Autobús S-44 Staten Island Mall** o el **S-46 Castleton Avenue**

Desmóntese en la esquina de la avenidas Castleton y Bement

(Unos 20 minutos después de haber partido de la rampa del autobús del ferry)

